

MWF 8:30–9:20 (Zoom)

(<https://hawaii.zoom.us/j/94753933988> Meeting ID: 947 5393 3988)

Instructor: Yumiko Tateyama

email: [yumiko@hawaii.edu](mailto:yumiko@hawaii.edu)

Office Hours: 1:45–2:30 MW & by appointment (Zoom)

(<https://hawaii.zoom.us/j/95382347783> Meeting ID: 953 8234 7783)

**Prerequisite:** JPN407 or Instructor consent

### **1. Course Description**

JPN424 (3 credits) aims at developing basic skills required for professional translation of English to Japanese. It is designed for students who have advanced level of proficiency in Japanese and English. Students will learn basic concepts of translation theory and practice, and gain skills in translating English texts from various genres into Japanese. The course will adopt project-based learning process of translation techniques. While working on various translation projects, students encounter problems (e.g., issues involving terminology, style, structure, culture, and naturalness) and learn problem solving skills. Both quality and process of translation will be emphasized in the course. Students will gain knowledge on translation quality and on research and technical issues (computer formatting, online resources, etc.).

### **2. Course requirements**

1) Regular attendance is required. Because class discussions comprise an important portion of the course, *unexcused absences and tardies will negatively affect your course grade.*

#### 2) Translation assignments

Several translation projects will be assigned over the course of the semester. For each project, students will prepare an initial draft and a revised draft based on peer and teacher feedback. Your revised draft should be properly formatted. Submit your assignments to your drop box on Laulima by the due date. Additionally, you will be asked to do short assignments. Late submission of the assigned work will negatively affect your grades.

#### 3) Translation protocols

Students must accompany their translations with a “protocol,” i.e. an account of the translation process carried out when doing the assignment. This includes the identification of problems you encountered and how you solved them.

#### 4) Midterm project

The midterm project will demonstrate the ability to apply theoretical and practical aspects of translation into practice. Students will evaluate and analyze parallel translations such as articles written in English and Japanese and present their analysis in class.

In the project, students will also translate the source text and compare it with a published version. Present selected portions of the translations along with your analysis in class.

Revise your write-up based on teacher and peer feedback and submit it.

#### 5) Final project

The final project will show further progress in understanding what constitutes a quality translation. Students will translate a text that has not been translated yet, preferably a text requested from the community. Protocols should also be included. Present selected portions of your translation and discuss problems and their solutions in class.

### 3. Student Learning Outcomes (SLOs):

At the end of the semester, the student will:

- 1) demonstrate the knowledge of basic concepts of translation theory and practice;
- 2) be able to analyze a text, devise an approach to translating it that will meet the needs of a particular situation, and produce quality translations with correct format;
- 3) become familiar with translation resources and use them effectively;
- 4) be able to use a set of translation protocols that will track problems and solutions, thus providing resources for future translation projects;
- 5) be able to collaborate with other students and offer constructive peer feedback.

In addition, the following EALL departmental SLOs apply, at least in part, to this course:

**SLO 2: Reading** Read and comprehend texts written in Japanese from a variety of genres and contexts.

**SLO 3: Writing** Apply critical thinking and rhetorical skills to produce coherent written works and presentations in both English and Japanese.

**SLO 5: Research** Conduct independent research on topics pertaining to Japan and effectively communicate the results.

**SLO 6: Linguistics** Demonstrate an understanding of phonology, morphology, syntax, and semantics through analysis of words, phrases, and clauses from authentic Japanese samples.

Further, the following Institutional Learning Outcomes (ILO) apply, at least in part, to this course:

**ILO 1: Know—Breadth and Depth of Knowledge** 1a General Education and Specialized Study in an Academic Field

**ILO 2: Do—Intellectual and Practical Skills** 2c Communicate and Report

**ILO 3: Value—Personal and Social Responsibility** 3b Respect for People and Cultures

### 4. Required course materials

Course materials will be provided by the instructor. Files will be uploaded to the course website on Laulima. You will be notified via email when a new file is uploaded so please check your email on a regular basis. You are expected to have your own copy during class.

### 5. Evaluation

Final course grade will be based on the results of the following:

|  |     |
|--|-----|
| Class participation .....              | 10% |
| Translation projects & protocols ..... | 35% |
| Short assignments.....                 | 10% |
| Mini quizzes .....                     | 10% |
| Midterm project .....                  | 10% |
| Final project .....                    | 10% |
| Final exam .....                       | 15% |

|             |            |            |                 |                 |
|-------------|------------|------------|-----------------|-----------------|
| A+ =97~100% | B+ =87~89% | C+ =77~79% | D=60~69%        | CR=at least 73% |
| A =93~96%   | B =83~86%  | C =73~76%  | F=below 60%     | NC=below 73%    |
| A- =90~92%  | B- =80~82% | C- =70~72% | CR=C or better. |                 |

Academic dishonesty, including cheating and plagiarism, will not be tolerated in the course. Please refer to the University of Hawaii at Manoa Student Conduct Code (p. 15) ([http://studentaffairs.manoa.hawaii.edu/downloads/conduct\\_code/UHM\\_Student\\_Conduct\\_Code.pdf](http://studentaffairs.manoa.hawaii.edu/downloads/conduct_code/UHM_Student_Conduct_Code.pdf))

### **Weekly schedule** (subject to change)

Theoretical and practical aspects of translation will be covered during the first three weeks. Commonly observed linguistic and socio-cultural issues when translating English texts into Japanese will also be addressed. Each unit will consist of one longer source text and a couple of short assignments in the area(s) specified below. Students will practice translating different types of texts from various genres. Authentic materials will be used for all units. (See also the file “JPN424 S20 schedule”)

- |            |   |
|------------|---|
| Week 1     | Unit 1 (Theory & Practice)<br>Introduction, Basics of translation (translation theory, role of translator, etc.) Gile, 2009 (Ch 2, 3); Ashworth (m.s.)a |
| Week 2     | Translator competence, Kinds of meaning, etc.<br>Hasegawa, 2012 (excerpts from Ch 1, 2, 3); Ashworth (m.s.)b<br>(Hasegawa, 2016)                        |
| Week 3     | Textual meaning (understanding the text), Evaluating translation,<br>Translation resources  |
| Week 4-6   | Unit 2 (society/culture related materials – news articles, flyers, etc.)  |
| Week 6-8   | Unit 3 (education related materials – brochures, book excerpts, etc.)   |
| Week 8-9   | Midterm project preparation & presentations   |
| Week 10-12 | Unit 4 (business /tourism related materials – reports, ads, etc.)   |
| Week 13-15 | Unit 5 (healthcare/food related materials –informational<br>brochures, news articles, recipes, etc.)  |
| Week 15-16 | Final project preparation & presentations   |

### **Final Exam: Monday, May 10 7:30 – 9:30 AM**

#### References:

- Ashworth, D. (m.s.) a. The translator’s kaleidoscope of roles.  
Ashworth, D. (m.s.) b. Freedom from the source: A translation process protocol.  
Gile, D. (2009). Basic concepts and models for interpreter and translator training.  
Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.  
Hasegawa, Y. (2012). *The Routledge course in Japanese translation*. London & New York: Routledge.  
Hasegawa, Y. (2016). Translation: A theoretical perspective. In E. Minami (Ed.),  
*Handbook of Japanese applied linguistics* (pp. 415-439). De Gruyter.  
Other useful resources:  
Ishiguro, K. (2008). *Bunshō wa setsuzokushi de kimaru*. Tokyo: Kōbunsha.  
Ishiguro, K. (2016). *Goiryoku o kitaeru*. Tokyo: Kōbunsha.  
Komatsu, T. (2008) *Yakusesō de yakusenai nihongo*. Tokyo: Softbank.  
Okimori, T., Kimura, Y. Chin, R., & Yamamoto, S. (2006) *Zukai nihongo*. Tokyo:  
Sanseido.

## Online course details

- Your **virtual attendance is mandatory**.

(Make sure to establish a quiet space and good internet access ahead of time.)

- Your **video needs to be on**.

(If you do not have a webcam on your computer, consider using your smart phone for video and your computer for audio.)

- Use a **headset or headphones/earphones with a mic** if possible.

(This will allow you to hear better and will also reduce background and typing noises.)

\*Dress appropriately when participating in class via Zoom.

\*Sit in front of your desk or table if possible. (Do NOT lie on your bed!)

\*Eating and drinking (except for water) should be refrained from during class session so that you can focus on class activities.

\*No texting or other non-class related activities.

\*Refrain from interact with your family members or roommates during class! Behave as if you were in the classroom. Respect your classmates and avoid disrupting them.

## Background Information Sheet

Download a background information sheet from the Assignments section on Laulima, fill it out, save it as “**your last name background**”, and upload it there. **Submit before class on Monday (1/11)**.

## Additional information

1. KOKUA Program:

If you have a disability with related academic access needs, you are warmly encouraged to contact the KOKUA Program, Student Services Center, Room 013, (V/T) 956-7511.

KOKUA is our campus program serving students with disabilities.

2. UHM Counseling Center (CDSC):

Telephone: 956-7927

Website: <http://manoa.hawaii.edu/counseling/>

“Here at the Counseling and Student Development Center we offer support to UH Mānoa students to assist with personal, academic and career concerns. Our approach is encouraging, collaborative, goal focused and culturally sensitive. We are here to help you develop more personal awareness and learn the skills you need to be successful while you are here at the University of Hawai‘i and beyond.”

3. Office of Gender Equity (Title IX):

Telephone: 956-9499

Website: <http://manoa.hawaii.edu/genderequity/titleix/>

The Office of Gender Equity is ready and able to provide UH Manoa Students, Staff and Faculty with an *absolutely confidential* assessment of your situation if you are experiencing:

- Sexual Harassment/Stalking
- Gender Discrimination
- Sexual Discrimination
- Sexual/Domestic Abuse or Violence

4. Department of East Asian Languages and Literature (EALL):

Please visit the homepage for more information on course offerings, the major, minor, or certificate in Japanese, and other departmental activities: <http://www.hawaii.edu/eall/>

5. UHM Covid-19 Updates <https://manoa.hawaii.edu/covid19/>